EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 642/2020/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M..

Eta, bestetik, IHINTZA ORBEGOZO IGARTUA andrea, 44.343.352-L NAN zenbakiduna, IFK G95310348 duen DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-ren presidente moduan.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 642/2020/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK

REUNIDOS: De una parte, Don JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por Doña IHINTZA ORBEGOZO IGARTUA, con D.N.I. nº 44.343.352-L, en su condición de presidente de la asociación DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA con CIF

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DIHARDUTE: JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAOn argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta IHINTZA ORBEGOZO IGARTUA andreak, NAN DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-ko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

G95310348.

ACTUAN: El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Doña IHINTZA ORBEGOZO IGARTUA, como presidente de DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE:

I.- Durangoko Udalak eta Kafe Antzokiak 2012ko uztailaren 19an izenpeturiko hitzarmenak honako hau aitortzen du:

II.- DURANGOKO KAFE ANTZOKIA kultur arloan diharduen herri eragile bat da. Gaur egun, Durangoko Kafe Antzokiaren Lagunak, diru irabazi asmorik gabeko elkarteak, kudeatzen duena kontzesio baten bidez, kudeaketa horretan beharrezkoak diren baliabide materialak eta pertsonalak jarriz. Bere estatutuetan idatzia dagoen bezala, honako helburu hau dute: "Hizkuntza eta Kultura osotasun baten bi adar izanik, Euskal Herri osoan hizkuntzaren bidez kultura indartzea eta kulturaren bidez hizkuntza. Helburu horiek lortzeko honako ekintza hauek eramango dira aurrera: kultur ikuskizunak eta ekoizpenak antolatzea, nagusiki euskarazkoak, kultur sortzailearen eta produktuaren beraren sustapenerako".

MANIFIESTAN:

I.- El convenio suscrito entre el Ayuntamiento de Durango y Kafe Antzokia en fecha 19 de julio de 2012 reconoce:

II.- Que DURANGOKO KAFE ANTZOKIA es un agente del pueblo que trabaja en el ámbito de la cultura. Actualmente Durangoko Kafe Antzokiaren Lagunak es una asociación sin ánimo de lucro que gestiona un espacio en régimen de concesión, aportando los recursos materiales y personales necesarios para su funcionamiento. Su norma estatutaria recoge el siguiente objetivo: "Siendo el idioma y la cultura dos elementos indisolubles, fomentar el idioma a través de la cultura y la cultura a través del idioma. Para lograr dichos objetivos se realizarán las siguientes actividades: llevar a cabo producciones y espectáculos culturales de diversa índole principalmente en euskera, para el fomento tanto del creador cultural así como del producto mismo".

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

III. Durangoko Udalak onartutako Euskararen Erabilera Sustatzeko Ekintza Planean, bere helburu estrategikoen artean, euskararen elikadura jasotzen da eta bertan kulturgintzaren atalean; alde batetik, haurrei eta gazteei zuzendutako kultur ekoizpenak lehenesten dira, euskara biziberritzeko duten garrantziagatik, eta bestetik, lan-baldintzak hobetzea aipatzen da, sortzaileen lanabesak egokitzeko, beren lanaren oihartzuna ozentzeko, eta euskararen eta euskal kulturaren erabilera bultzatzeko.

III. Según establece el Plan General de Fomento y uso del Euskera del Ayuntamiento de Durango, entre los objetivos estratégicos planteados en el mismo se contemplan la promoción y enriquecimiento del euskera, priorizando, por un lado, las producciones culturales dirigidas al público infantil y juvenil, por la importancia en la transmisión del euskera y, por otro, la mejora en las condiciones laborales de los agentes creadores, adecuando sus herramientas de trabajo así como haciéndose eco de su labor.

IV.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEArekin, elkarteak, euskararen sustapen eta erabileran inguruan burutzen dituen ekintzak bideratzen laguntzeko asmoz. Horregatik Durangoko Udalak beharrezkoa ikusten du, bai baliabide pertsonal eta baita baliabide materialak ere ahalbidetzea helburua lortzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren betebeharrak jazotzen dituena:

IV.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco de colaboración con DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de actividades relacionadas con el fomento y uso del euskera en el espacio citado. El Ayuntamiento de Durango considera que la labor realizada requiere de la necesaria movilización de una serie de recursos personales y materiales para su efectivo cumplimiento. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 18.000 euroko diru-laguntza emango dio DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 18.000 euros a DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-K HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Euskara, herrira zabaltzea eta euskarazko kulturari herrian espazio

COMPROMISO ASUMIDO POR DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA.-

- Extender el euskera en el municipio y ofrecer un espacio a la cultura en

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

bat eskaintzea.

- Urte osoan zehar, musika, bertsolaritza, ikus-entzunezko, lehiaketa, antzerki eta haurrentzako ekimenak garatzea.

- Euskararen arnasgune izango den espazioa bermatzea.

- Euskarazko ekitaldi kulturalak egiteaz gain, lana eta zerbitzua ere euskaraz eskainiko du.

- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela euskarria (prentsa, irratia, telebista, Internet, idatzizko euskarriak...) Durangoko Udalaren logotipoa sartu behar izango du publizitate zein iragarkietan ondo ikusteko moduan.

- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko prentsaurrekoak eginez gero, Durangoko Udalak aukera izango du bere ordezkari bat bertan izateko, udalak egokien irizten dion pertsona agertuko delarik aipatutako prentsaurrekoan.

- Urtean zehar, Kafe Antzokiko azpiegiturak baliatuz, Udalak nahi beste ekintza programatu ahal izango ditu. Era berean Kafe Antzokiak, Udalak duen baliabide materialen bat behar izango balu, kostu barik eskatu ahal izango luke.

- Euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta ezagutzera ematea iragarkiak, oharrak eta gainerako komunikazioak. Eta propagandarekin ere gauza bera egin behar dute, ahoz zein idatziz. Betebehar hau diru-laguntza justifikatzeko orduan

euskera.

- Llevar a cabo, a lo largo del año, espectáculos musicales, bertsolaritza, audiovisuales, concursos, teatro y actividades dirigidas a la población infantil.

- Disponer de un espacio para los "arnasgunes".

- Además de ofrecer actividades culturales en euskera, ofertará su servicio también en este idioma.

- Para la difusión de las actividades subvencionadas, cualquiera que sea su medio (prensa, radio, televisión, Internet, medios escritos...) se tendrá que insertar el logotipo del Ayuntamiento de Durango en lugar visible.

- En caso de realizarse ruedas de prensa para la promoción de actividades subvencionadas, el Ayuntamiento de Durango tendrá la posibilidad de asistencia a las mismas, mediante la comparecencia de la persona que considere oportuno.

- Durante el año, utilizando las infraestructuras del Kafe Antzokia, el Ayuntamiento de Durango podrá programar cuantas actividades vea necesarias. Asimismo el Kafe Antzoki, en caso necesario, podrá solicitar recursos materiales del Ayuntamiento de Durango de forma gratuita.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

egiaztatu behar da.

- Jasotako diru-laguntza justifikatu beharko da, dagozkion egiaztagiriak aurkeztuaz eta 2021eko otsailaren 28a baino lehen egin beharko da.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-ri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diruagatik. Karguko diru partida 61.3350.48101 izango da.

IRAUPENA.- Hitzarmena 2021eko otsailaren 26an iraungiko da.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin edota Durangoko udalak euskara sustatzeko edo kultur ekimenak sustatzeko daukan diru laguntzekin. Nolanahi ere, eta gain-

deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas

- Justificar la subvención recibida, presentando la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio, antes del 28 de febrero del 2021.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. La partida a la que se cargara será la 61.3350.48101.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 26 de febrero de 2021.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por DURANGOKO KAFE ANTZOKIAREN LAGUNAK ELKARTEA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 18.000 Euro. Ordainketa 61.3350.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 18.000 Euros, con cargo a la partida 61.3350.48101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Julián Ríos Santiago
1. alkateordea - 1º Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria - Secretaria

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340426213261414
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua